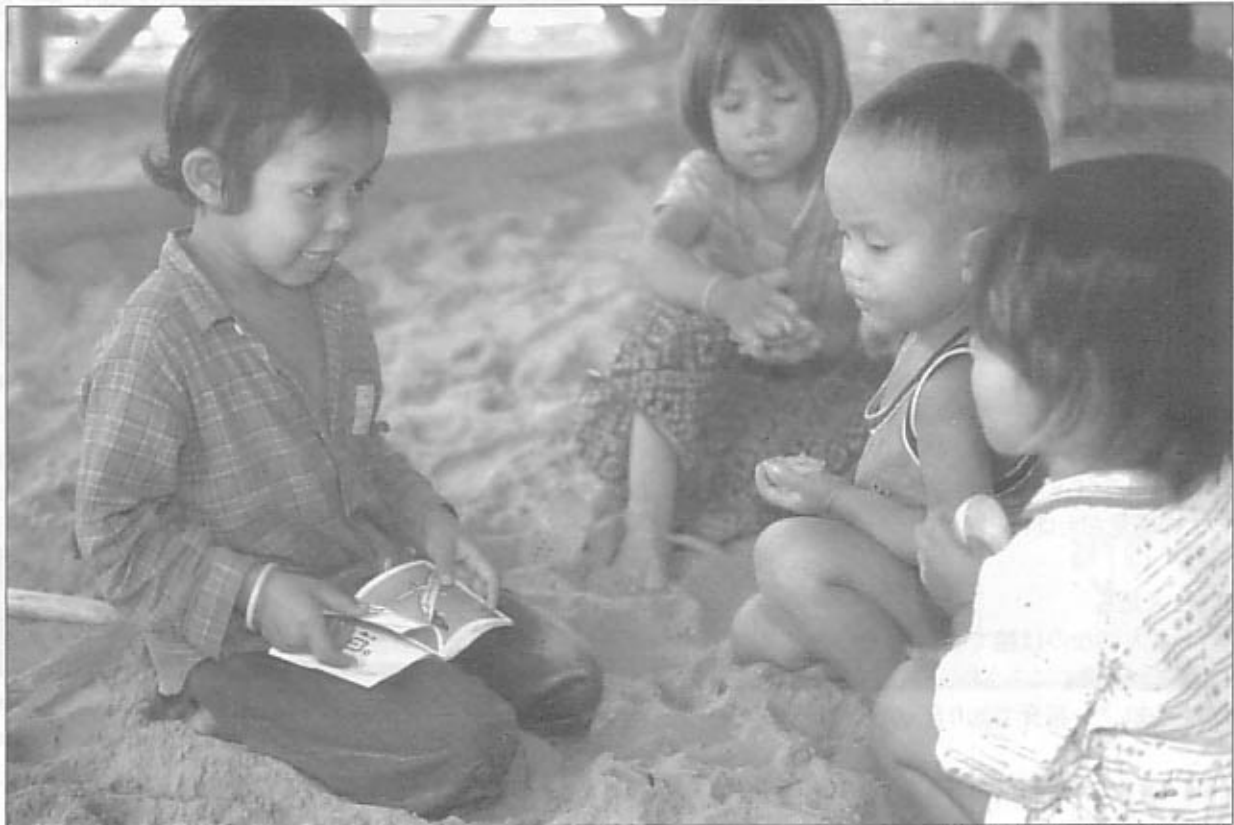


子どもたちの明日

2005 年 3 月 NO.73



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- 小さな絵本シリーズが完成しました ② Small Picture Book Series Completed
- 新しい織物研修のスタート ④ New Weaving Program Starts
- 保育所の進む 2 つの道 ⑥ Two Options for CYR Childcare Centers
- CYR25 周年記念サイトが完成！
「こどものW@」 ⑧ "Children's Circle"
In Commemoration of CYR's 25th Anniversary
- イベント報告・お知らせ ⑩ Reports and Information
- カンボジア文化発見
シクロ運転手の生活 ⑫ Discovery of Cambodian Culture
Life of a Cyclo Driver

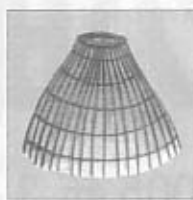


CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

March 2005, NO.73

小さな絵本シリーズが完成しました



昨年CYRが製作した「クメール文字絵本」は、子どもたちに大人気でした。今年2月、子どもの手のひらサイズのこの絵本の、新しいシリーズが誕生しました。

カンボジアらしい絵本

「子どもたちのよく知っている身近なものを描いた絵本」という内容で、今回は「どうぐ」、「のりもの」、「いきもの」、「くだものとやさい」の4種類が選ばれました。ページをめくると左側に絵、右側にその名前がクメール文字で書かれています。文字は子どもが親しみをもちやすいように、読みやすく柔らかな書体を選びました。

絵は、カンボジアのスタッフや保育者に身近な題材を挙げてもらい、その中から子どもがよく知っているもの、わかりやすいものを各40点くらい選びました。表紙や背景の色も、カンボジア人の感覚を大切にしながら話し合って決めました。

絵を描いた人たち

絵本で最も大切なのは絵です。カンボジア人の画家で、予算内で子どもの絵本にふさわしい絵を描いてくれる人を探す必要がありました。紹介で知り合ったり、近所のギャラリー

で出会った画家たちに試作の絵を描いてもらい、それぞれの絵本のイメージに合った人を選びました。期限が守られなかったり、描きなおしてもらったりなど苦労もありましたが、3名の画家の協力で絵本は出来上がりました。



絵本にする絵を選ぶスタッフ
Staff choosing pictures

Small Picture Book Series Completed

CYR's Khmer alphabet & picture book series produced last year was a big hit with the children. In February this year, the new series in the size of a child's palm was completed.

Picture Books Full of Spirit of Cambodia

The aim was to create "picture books which portray things familiar to children", and four themes were chosen: tools, things to ride on, animals, and fruits & vegetables. The picture is shown on the left and the name of object is written on the right in Khmer. We chose gentle calligraphic style of type that is easy to read, so that the children will soon become familiar with the script.

We asked Cambodian staff and child-minders to suggest the subjects, and chose about 40 objects for each theme, which are familiar to children and easy to understand. We also discussed the cover and background

colors taking into consideration what is appealing to Cambodian people.

Artists

Pictures are the essence of the book. We needed to find Cambodian artists who could draw pictures suitable for picture books and within our budget. Those artists recommended or referred to by acquaintances and nearby galleries were asked to paint sample pictures so that we could choose artists who fitted in with our image of each book. After some minor problems with schedule and redoing pictures, we were able to complete the books with the cooperation of three artists.

Mr. CHEA Hayleang (25) was asked to draw the pictures for "Tools". Mr. CHEA studies design at university and does some drawing to earn money in his spare time. Earning a living as an artist is not so easy,

チア・ハイリエンさん(25歳)には、「どうぐ」の絵をお願いしました。彼は大学でデザインの勉強をするかわら、絵を描く仕事もしています。絵を描くだけでは生活は厳しく、大学を出たら他の仕事もしたいと考えています。



パン・ボンロックさん(34歳)は、ギャラリーも経営する実業家です。自分の絵や他の画家から買った絵を扱うほか、パソコンを使って建築物の設計も手掛けています。「のりもの」の絵をお願いしました。



オック・ブンナロアさん(42歳)は、CYRのクメール文字表や記憶遊びカードの絵も描いた方です。「自分の絵が、文字表や絵本となって子どもたちに喜んでもらえてとてもうれしい」と語りました。今回は「くだものとやさい」と「いきもの」の2種類をお願いしています。



子どもにとって絵本の意味は

村の子どもにとって、絵本はまだ身近な存在ではありません。カンボジアの教育省の方針では、幼稚園でも文字教育が重視されていますが、いきなり「文字の勉強」から入るため、クメール文字の難しさに挫折してしまう子どもも多いようです。CYRでは、子どもが学校で文字を学ぶ前に、文字に親しむことが大切と考え、文字に触れる機会が限られてい

る子どもたちのために、これらの絵本やさまざまな教材を作っています。

絵本を見て子どもは、道具や生き物の名前が文字で表されることに気づきます。物の名前を覚えるだけでなく、絵本にない物でも名前を知りたがったり、文字を読んでほしいだったりするなど、子どもの興味に広がりが出ることを期待しています。そのため子どもたちが理解しやすいように、写実的な絵で表現しました。

絵本製作にたくさんのご支援をいただき、多くの部数を印刷できたため、就学前の子どもたち一人ひとりに届けることができます。保育者や保護者向けに、絵本の簡単な説明書を絵本に添えて贈ることにしています。絵本が、子どもたちの数少ない持ち物として家で大切にされ、さらに家族との新しいコミュニケーションのきっかけになってほしいと願っています。



and he plans to look for other work when he graduates.

Mr. PHANN Ponlork (34) is a businessman who runs his own gallery. He sells his pictures as well as the works of other artists, and he also does architectural drawings on his computer. We asked him to draw "Things to ride on".

Mr. OK Bunnarath (42) drew for CYR's Khmer Alphabet Table and Memory Cards. Mr. OK said "I am very happy that children enjoyed my pictures in the alphabet table and picture books". This time, he drew "fruits & vegetables" and "animals".

What Picture Books Mean for Children

Village children do not have much, if any, access to picture books. The Cambodian Ministry of Education places importance on literacy from kindergarten. However, as the Cambodian alphabets are very difficult, when children are taught to read and write without prior exposure to letters, many quickly give up studying. CYR believes it is important for children to become familiar with the alphabet before they learn to read and write at

school. We produce these picture books and other materials to help children with limited chances to become familiar with the alphabet.

As they look at picture books, children notice that the names of tools, animals and other things can be expressed using the alphabet. Not only do they learn the names of objects in the picture books, they also become more interested in the names of objects which are not in the books, and want someone to read alphabets. We used realistic pictures in order to encourage them to understand.

Thanks to tremendous support for the picture book production, we were able to print a large number and distribute them to each of pre-school children. Simple explanatory text is attached for parents and child-minders. We hope that the children will keep the books as one of a few treasures that they have at home, and that the books will offer opportunities for communication between them and their families.

新しい織物研修 のスタート

タケオ州トピエンクラサン地区にあるCYRの織物研修センターでは、昨年9月から新しい研修体制が始まっています。研修修了生もアシスタントに加わって、活気に溢れています。



新しいカリキュラム

これまで織物研修センターでは、1年間の織物研修プログラムで研修生を育ててきました。2004年9月からは、より効果的に織物の技術を学べるように、織物初心者のための「無地織りコース」(6ヵ月間)と、経験者や無地織りコースを修了した人のための「絁織りコース」(1年間)の2つのコースに分け、それぞれ5名の研修生が学んでいます。織物の基礎を学ぶ「無地織りコース」は、期間を半年にして年に2回開催するようになったため、地元女性が研修に参加できる機会が増えました。「絁織りコース」では、経験者がより高度な織物にじっくりと取り組むことができるようになりました。織物初心者で「無地織りコース」に参加している研修生のモム・チャムルーンさんは、「研修はとても楽しいです。難

しいのは、たて糸の準備と、切れた糸を補修する作業。将来は絁織りコースへ進みたいです」と意欲を見せていました。

新しいアシスタント

12月からはセンターに新しいスタッフが加わりました。アシスタントのニエム・ソックロアさん(21歳)です。ソックロアさんは、4年前にCYRの織物研修センターで織物技術を学び、巣立っていった修了生のひとりです。卒業後は自宅で織り続け、製品を仲買人に売って生活していました。かねてから織物の指導者になりたいと考えていたソックロアさんですが、その願いが叶い、センターで働くことになりました。センターでは、織物アシスタントとして研修生に織りや染めのアドバイスをしたり、織物トレーナーのスーン・ミットさんの留守

New Weaving Program Starts

A new program was introduced at CYR's Weaving Center in Trapeang Krasang (Takeo Province) last September. A former trainee joined the staff as an assistant, and everyone is in high spirit.

New Curriculum

Under the old system, the Training Program lasted for one year. As of September 2004, a new system consisting of the 6-month plain cloth weaving course for beginners and a 12-month Ikat class for those with experience and those who completed the 6-month course was started, enabling the students to learn the art of weaving more efficiently. There are currently five trainees in each course. As "the plain cloth program" focusing on the basics of weaving lasts for six months, two classes may be held a year increasing opportunities for local women to participate in the training. "The Ikat program" allows

experienced women to take time to improve their weaving skills. One beginner participating in the plain cloth program, Ms. MOM Chamreun, says "Training is really interesting. The difficult part is preparing warps and tying broken threads. I would like to go on to the Ikat class after this."

New Assistant

In December 2004, a new assistant joined the staff. NHEM Sokros (21) is a former student, having undergone training at CYR'S Weaving Center four years ago. She continued to weave at home and make a living by selling her products through a broker. As she had wanted to become a weaving instructor for a long time, her dream has come true. She works as an assistant, giving advice to trainees on weaving and dyeing, as well as filling in for SUONG Mich, the weaving trainer, when

時には代わりに業務をこなしたりします。控えめながら実直な性格で気配りのできるソックロアさんに、「とても熱心だし技術が高いので、安心して仕事を任せられる」と、ミットさんも信頼を寄せています。

自らが学んだ織物研修センターで、熱心に後輩の育成に取り組んでいる彼女の姿は研修生にとっても大きな励みになっています。女性一人ひとりの「生きる力」を育てるだけでなく、学んだ技術をまわりの人へ、そして次の世代へと伝えていける人材を育てることも織物研修センターの役割です。女性の自立支援が、女性たち自身の手によって担われていくことを期待しています。



ソックロアさんに聞きました。

Q1. 織物研修センターで働きたいと思ったのはなぜですか？

「人に教える仕事が好きだったからです。」

Q2. 仕事は楽しいですか？

「研修生や卒業生とも仲良く作業でき、とても楽しいです。」

Q3. 自身が学んでいたときと何か違いはありますか？

「トレーニングの内容がよくなりました。ミットさんが加わってから、現在の織物プログラムはとても改善されたと思います。今の研修生は素質があるので、さらに質の高い製品を作り、市場に売ることができるようでしょう。」

Q4. 研修生に今後望むことは？

「ここで学んだことを活かして、自立した生活を送ってほしいです。」

Q5. 将来の夢は何ですか？

「次世代の人たちへ伝統織物を伝えるために、技術をより高めていきたいです。」



he is away. Sokros is modest and scrupulous, and is also very thoughtful. She has gained the trust of Mich, who says "She is very enthusiastic about work and highly skilled, so I feel I can safely leave work in her hands".

The trainees are encouraged by Sokros, who works enthusiastically for the Center from which she graduated. The role of the Center is not only to develop skills for living in each woman but to train those who can pass on the skills they have acquired to others, particularly to the next generation. We hope that the women themselves can bear responsibility to become independent.

Ms. Sokros answers questions.

Q1. Why did you want to work at the Weaving Center?

A. I like teaching people.

Q2. Do you enjoy the work?

A. Yes, I do enjoy working with students and other graduates.

Q3. Has anything changed since you were a student

here?

A. The content of the training has improved. I think the current program has been greatly improved since Mr. Mich joined the staff. Current trainees are talented and they will be able to make even higher quality products which they can sell on the market.

Q4. What are your hopes for the students?

A. I hope that they can put the skills they learn here to good use and lead an independent life.

Q5. What is your dream for the future?

A. I would like to further improve my skills so that I can pass on the tradition of weaving to the next generation.

保育所の進む2つの道

「国際協力活動はいつまでも続けるものではなく、やがては地域の人々の自助努力に委ねなければならない」…これはNGOの活動について常に言われることです。CYRがカンボジアの農村で保育所の運営をはじめて今年で14年が経過します。この間、CYRでは「自立した保育所運営」に取り組んできましたが、一進一退を繰り返していました。近年になってようやく、保育事業に変化が現れはじめました。ひとつは保育所の公立幼稚園への移行であり、もうひとつは地域における保育所運営委員会の発足です。

公立幼稚園への道のり

プノンペン市サムロンクrom地区では、CYRの2保育所、チェンメン保育所（1993年開所）とトロピエンクヌン保育所（1992年開所）が、今秋、地区内に誕生するテッカボンヨ公立幼稚園に役割を譲り、10年を超える保育活動に幕を閉じることになりました。

この地域では、当初からパートナーである現地NGOに運営を移行することを目標としていましたが、そのNGOが資金難で保育所運営から手を引くという経緯がありました。その後は村での自主運営をめざし、保育者たちとさまざまなアイデアを話し合ったり、経費削減に努力を重ねてきましたが、成果が表れずにいました。最近では、保育所に登録する子どもの数が減ってきたこと、保育者の保育に対する姿勢も含めて自主運営の可能性が低いことから、CYRではこの地区での保育所の閉鎖も視野に入れた検討を続けてきました。

そんな中、国際的な「Education For All」の呼びかけのもと、近年カンボジア政府が幼児教育に力を入れはじめ、2

年前には同地区のテッカボンヨ小学校にも5歳児クラスが開設されました。しかし、空き教室に大きな机とイスを並べて、一斉に文字の読み書きを教わるだけ。研修を受けた幼稚園の先生ではなく、小学校の先生が片手間に見ていました。遊具・教材もほとんどありません。

CYRでは教育省と話し合いを続け、2保育所の子どもたちが、保育所閉鎖後に通えるようなテッカボンヨ幼稚園の建設を提案し、政府は幼稚園に先生を派遣するという話でまとまりました。来年からは今よりも多くの子どもが幼児教育を受けることができるようになります。今後CYRは、幼稚園へ



地域説明会の様子（チェンメン保育所）
Discussion with community people (Cheng Meng Childcare Center)

Two Options for CYR Childcare Centers

"International aid activities should not be continued forever; local communities should take over". This phrase is heard constantly regarding NGO's activities. It is 14 years since CYR started managing childcare centers in Cambodian villages. During these years, CYR's aspiration for "self-support of the childcare center" seemed to go round in circles. Finally, however, the childcare program seems to have taken a positive step toward its goal; transition to the government supported public kindergarten and launching of the management committee for childcare center in the community.

Path toward Public Kindergarten

In Samrong Krom (Phnom Penh), Cheng Meng and Trapeang Thong Childcare Centers (opened in 1993 and 1992 respectively) will be closed after handing over the childcare program to Tekhapanhoa Public Kindergarten to be opened the next fall, thus ending their service to the communities after more than a decade.

In this area, the initial goal was to hand over the management to a local NGO, the partner in the program. This NGO withdrew from the program due to lack of fund. Discussions with villagers were held and efforts to cut down expenses were made to realize the goal of self-support by villagers, but they achieved little result. In view of smaller

number of children registered at the centers and the apathetic attitude of child minders, CYR continued to deliberate the future of centers including their closure.

The Cambodian Government's enthusiasm toward education of young children in recent years was spurred by an international movement of "Education for All", and a class for four and five-year-olds was opened in Tekhapanhoa Primary School in the district two years ago. The class, however, consists of rows of desks and chairs of a size too big for children and teaching them merely to read and write. Primary school teachers without formal training for kindergarten children took on the work if they had the time, and there were hardly any play tools or teaching materials.

CYR's discussions with the Ministry of Education culminated in construction of Tekhapanhoa Kindergarten for the children of CYR Childcare Centers after the closure, and dispatch of teachers by the government. More children are expected to receive education designed for kindergarten from next year. CYR will continue to offer its assistance by supplying exterior play tools, teaching materials, and offering training sessions in childcare.

At a meeting in July, 2004 to explain the matter to community people, heads of the Education Bureau, the

備品や外遊具設置、保育の勉強会をしながら保育教材を提供するなどの協力を続けていきます。

2004年7月に実施した住民を対象にした説明会には、郡の教育局や地区長、村長、地区の小学校校長がそろって出席しました。席上、教育局や地域の幹部から、今までのCYRの保育活動に対する感謝の言葉とともに、子どもたちを新しい公立幼稚園に通わせるよう呼びかけが行われました。また住民からは、公立幼稚園の新設を歓迎する声が多く聞かれました。2月には新校舎の建設が始まり、今秋の2保育所の閉鎖と幼稚園の開設に向け準備が進められています。

保育所の運営委員会がスタート

カンダール州バンキアン地区の2保育所、バンキアン保育所（1994年開所）とプレイトウ保育所（1991年開所）で



選挙には多くの人たちが集まった（プレイトウ保育所）
Many people gathered to vote (Prey Ta Toch Childcare Center)

District and the villages, and principals of primary schools in the neighborhood attended, and words of appreciation for CYR's services were voiced and the invitation to send children to new public kindergarten was extended. Many villagers welcomed the opening of the public kindergarten. In February, construction was started and preparations to close down the two childcare centers and to open a new kindergarten are underway.

Management Committee for Two Centers Starts

At the two childcare centers in Kandal, Beng Khyang Childcare Center (opened in 1994) and Prey Ta Toch Childcare Center (opened in 1991), the management committee was launched. In Kandal, CYR spent many years seeking the means to establish self-support for childcare centers by holding discussions with community people, reviewing budgets, carrying out the small scale loan program for better livelihood, and revising childcare service fees. Community people shared our wish to encourage the childcare center to take roots in the village life. These discussions have been finalized in the form of the management committee of the community residents.

On January 16th, an election was held and the committee chairperson and four committee members were selected. All the members are females, and they issued a statement that "we will do our best to keep the childcare

は、保育所運営委員会が地域で発足しました。この地域では、長年をかけて、予算の見直し、小額生活改善資金の貸付けの実施、保育料の見直しなど、住民と話し合いながら自主運営への道を模索してきました。その中で、子どもたちのための保育所を村の中に根付かせたいという思いを共有してきました。そして地域住民による運営委員会の立ち上げという形となってようやく動き始めたのです。

1月16日に地区で選挙が行われ、運営委員長と委員4名が選出されました。委員は全員女性です。選ばれた委員からは「保育所が村にずっとあるように努力したい」とのコメントがありました。もちろん農村の生活向上が現実のものではない現在、財政的な自立は決して容易ではなく、これから委員会の力が試されることになるでしょう。しかし、地域の人々が自立に向けて、自分たちで歩み出した記念すべき一日でした。

保育事業の新しい展開

14年の歴史を持つCYRの保育事業は、公立幼稚園への移行と村での自主運営という形で動き出しました。協力者である現地NGOやカンボジア政府では資金も不足し、農村では日々の生活に精一杯で教育への関心が低い状況の中、私たちは長年、活動への理解を得るために地道に働きかけを続けてきました。これからはカンボジア政府や村の人たちの努力に期待し、それを支えていきたいと思えます。

そして今後も、教育省や現地NGOと協力しながら、研修事業などを通してカンボジアの保育現場での人材育成に協働していきます。CYRの経験を活かせるような新しい支援のあり方も常に模索していきます。

*テッカポン幼稚園の建設は、特定非営利活動法人エファジャパンとの共同事業です。

center in the village." Since improved village life still remains an ideal, not a reality, financial self-support is not at all easy, and the committee's zeal and capabilities will be tested. However, it was a memorable day when the community people took a step forward to their self-reliance.

New Deployment of Childcare Service

CYR's childcare service rendered for 14 years has taken a new turn as the childcare center was absorbed by the public kindergarten and management by the villagers. The reality is that although local NGOs and the Cambodian Government have been working together with CYR, their financial resources are quite restricted, and villagers show little interests toward education in their hand-to-mouth life. CYR, however, continued its low profile efforts to win understanding toward our activities. Hopefully, the Cambodian government and villagers will exert their utmost efforts from now on.

We shall continue working with the Education Ministry and local NGOs in nurturing human resources for childcare in Cambodia through our training program, and endeavor to probe and seek new ways of support and assistance which would benefit our experience.

(Construction of Tekhapanhoa Kindergarten is a joint venture with NPO Efa Japan)

CYR25周年記念サイトが完成！「こどものW@(わ)」

[http://www.tufs.ac.jp/
common/fs/ase/cam/komado/](http://www.tufs.ac.jp/common/fs/ase/cam/komado/)

東京外国語大学の授業「情報発信の企画(上田広美助教授)」では、「CYR25周年」をテーマにウェブサイトを作成しました。10名の学生が約4か月、膨大な資料を読み、文章をまとめ、議論を重ねてこの2月に完成しました。



充実したコンテンツ

「こどものW@」は、学生たちの努力の結果、かなり充実した内容のサイトになっています。カオイダン難民キャンプからタイ、現在のカンボジアに至るまでの活動の記録がわかりやすく掲載され、カンボジア情報も満載です。また、小林正典氏の写真が堪能できる「写真で見る25周年」は、スライドショーとBGMでカンボジアの歌が楽しめます。インタビュー集では、CYRにゆかりの深い方々が登場してくださっています。インタビューには学生自身が赴きました。

「こまど」の面々

サイト作りを担ったグループは「こまど」といいます。「こまど」とは、カンボジア語で子どもの意の「コマー」と、「窓(まど)」を開いているいろいろなことを知りたいという気持ちを合わせて作った名前です。学生は3~4年生で全員女性。カンボジア語、タイ語、マレーシア語、インドネシア語、英語専攻から集まった10名です。

CYRから提供したさまざまな資料や過去の新聞記事、写真などの量は、大きなダンボール箱にあふれるほどでした。それらを回覧し、時にはCYR事務所で追加の資料や写真の発掘。4か月間のメールのやり取りは450通にも及びました。週に一度の授業では全体の構成について話し合い、進捗状況を報告します。記事執筆などの作業は、学業の合間を縫って行いました。

2月8日の最後の授業。ページのレイアウトや写真の配置について、真剣な議論が交わされます。1時間半はあっという間に過ぎ、新たに決まった内容の分担を決め、授業終了。それぞれの作業はまだ残っていますが、4か月続いた「こまど」は今日で解散です。

授業後に話を聞きました。リーダーを務めたカンボジア語専攻の小林亜樹子さんは、「全員のがんばりでここまでできました。同



資料の山

“Children’s Circle” <http://www.tufs.ac.jp/common/fs/ase/cam/komado/> In Commemoration of CYR’s 25th Anniversary

At Tokyo University of Foreign Studies, Associate Professor Hiromi UEDA offers a course called “Planning Information Delivery”, where 10 students worked for four months last year to create a website to commemorate CYR’s 25th anniversary. After skimming through countless documents and holding many discussions, they have completed the website in February.

Website Content

The students created the website called “Kodomo no wa” (or the children’s circle) that introduces in an extensive and straightforward manner records of CYR’s history from Khao-I-Dang Refugee Camp to Thailand and present day Cambodia, alongside the detailed information on Cambodia. The website posts photographs taken by Mr. Masanori KOBAYASHI in “CYR’s 25th Anniversary: In Retrospect” with slideshows and Cambodian background music. The students conducted interviews to introduce many people who have been involved in CYR.

“Komado” Creators

The group involved in building the site is called “Komado.” The word was coined by combining a Cambodian word

“koma” for children, and the Japanese “mado” for window to express a wish to open a window for learning. The students are third and fourth year female students studying respectively Cambodian, Thai, Malaysian, Indonesian, and English languages.

CYR provided a boxful of materials, newspaper clippings and snapshots. After going through them, they visited the CYR Office to look at other photographs and documents. During the four months, 450 e-mails were exchanged. The students met once a week during class which was devoted to planning the format for the website and giving progress reports. Actual articles were written between classes and after school hours.

The class met for the last time on February 8th. Discussions on layout of articles and photos were held, and 90 minutes ended too quickly, leaving much work to be finished. The four-month course thus came to an end.

The group leader, Akiko KOBAYASHI, a Cambodian language major, says “We accomplished so much thanks to everyone’s tireless energy. We became a closely-knit team in our effort to create something together.” Nanami WATANABE, an English major and the only one who does not study an Asian language, says that her chance

じ授業の受講者という関係を越えて、ひとつのことを作り上げた仲間になりました」と語りました。英語専攻の渡辺奈々美さんは唯一アジア語圏専攻以外からの参加です。この授業でCYRと偶然出会い、カンボジアの子どもについて考えるいい機会となったといっています。

ほかにもこんな声がありました。「締め切りに遅れがちだったが、みんなに励まされてがんばった。」「執筆を通してカンボジアにどんどん惹かれていった。」「とても充実した授業だった。終わってしまっていて寂しい。」「ものを作り上げることの大変さを実感。自分たちの努力が形になってとても嬉しい。」

サイトの見どころは「すべて」とのことです。

授業のねらい

上田先生はこの授業を、「情報をどう選び、どう伝えたら効果的なメッセージを送ることができるかを考えるための演習」と位置づけます。最初のころの授業では、多くのウェブサイトを見て、見やすさやメッセージの伝え方を研究しました。目的はサイトの完成だけでなく、その過程で交渉や意見交換、執筆などの中から学ぶことを重視しました。また、25周年を迎えるCYRへの協力という形で、学ぶだけではなく、学んだ成果が社会に貢献できる授業をめざしました。提案は先生からでしたが、あとは学生主体で進んでいきました。

上田先生は授業を振り返りこう語ります。「この授業でたまたま集まった10名が、すばらしいチームワークで最後まで走り続けることができたのは、個々の能力の高さもさることながら、真の意味での対話力によるものだと思います。何かを伝え合うために必要なのは、豊富な語彙力や正確な発音以上に、相手と真剣に向かい合い、相手にあった言葉を工夫するという想像力ではないかと思います。『こまど』を通じて、実力を発揮する機会を与えられれば、若者はどこまでも伸びるのだと再認識しました。」



CYRの25年の集大成が、「こまど」の4ヵ月の集大成として形になりました。このサイトから彼女たちの熱い思いを感じとっていただけたと思います。学生たちの熱意に動かされ、25年間をひとつの形として残すことができたということは、CYRにとっても意義のあることです。「こまど」のみならず、上田先生、インタビューや写真提供などでご協力いただいたみなさまに、心よりお礼申し上げます。

--- MEMO ---

東京外国語大学カンボジア語専攻の上田広美助教授と岡田知子助教授は、長年のCYR支援者であり、現在は、アドバイザーという立場でCYRを支えてくださっています。今回のサイトやチャリティカンボジア語講座のように、先生方のアイデアからさまざまな企画が生まれ、学生との新しい関係も育っています。

encounter with CYR was a good opportunity to learn about Cambodian children.

Other comments heard were: "It was difficult to meet deadlines, and encouragement we gave each other helped us through." "My enchantment with Cambodia deepened as I kept writing articles", "The class was extremely rewarding. I shall miss it very much." "I realized how difficult it is to create something. It's great to see our own efforts' taking shapes."

When asked which of the site was particularly worth-visiting, they answered in unison, "All".

What the Course Aimed

Prof. UEDA positions this course as "an exercise for selecting information and conveying messages effectively". In the early stages of the course, students looked at various websites to analyze the characteristics that made them easier to see or read. The aim was not only to build the website, but an emphasis was placed on learning through negotiations, exchanging views, and writing articles. The course was intended to teach students not only to learn but to contribute to society in the form of support for CYR's 25th anniversary. Prof. UEDA came up with the idea, and the students proceeded with the rest.

Looking back on the project Prof. UEDA comments, "That 10 individually gifted students who met

serendipitously were able to come together as a team and complete this project is due to their abilities to have dialogue with others in its true meaning. What is needed to communicate something to others is to confront them seriously and have the imagination to devise adequate language besides having rich vocabulary and accurate pronunciation. I realized anew that with opportunities like "Komado", young people can expand their abilities to any limit."

CYR's 25 years has culminated in the shape of four months' efforts spent for "Komado". We are sure that readers will be inspired from the students who created this website. We find it extremely meaningful that the website is a fitting mark to commemorate the 25 years during which CYR has been active. We offer our thanks to all those involved with "Komado", to Professor UEDA, and to everyone who participated in the interviews and provided photos.

(Caption)

Associate Professors Hiromi UEDA and Tomoko OKADA of Cambodian Language Studies of the Tokyo University of Foreign Studies have long supported CYR. As advisors to CYR, they offered ideas for the website and Cambodian language classes, leading to interactions with students and have be a source for nurture and inspiration.

インターン体験記

白石さん(右)と湯口さんは、昨年4月から約1年間、事務局インターンとして活躍しました。お二人がこの経験を活かして大きく羽ばたいていくことを祈っています。



Messages from Interns

Yasuko SHIRAISHI and Aya YUGUCHI worked as interns at CYR office for one year from April 2004. We hope that the two women can benefit from the experience they gained and spread their wings.

白石恭子さん

東京学芸大学教育学部総合社会システム学科4年

インターンの仕事の中で印象的なのは、ホームページの作成・更新とニュースレター作りです。数ある情報の中から題材を選び、カンボジアの様子を伝える文章を書いたり、見やすいホームページを作ることは大変でした。しかしそこから、読む人の気持ちをまず考える大切さと、CYR職員のカンボジアへの強い思いを教わりました。また、事務所には大勢のボランティアさんがいらっしゃいます。みなさん年代や職業など様々で、経験豊かです。大学生活では出会えないような方々から、視野の広い意見を聞けて大変勉強になりました。インターン生になる前は、「自分が何かしたい」という気持ちでいましたが、この仕事を通して、より多くの人に活動を知ってもらい、共に活動していくことに意味があるということ学びました。

湯口彩さん

東京外国語大学外国語学部カンボジア語専攻3年

私はNGOに興味があったものの、なかなか足を踏み出せずにいました。しかし、CYRがカンボジアの子どもたちを「助ける」のではなく「考える」という視点で活動していることに強く惹かれ、インターンに応募しました。仕事をすす中で感じたことは、すべての活動はさまざまな仕事があって初めて実現するという事です。ニュースレターが手元に届くまでにも、記事作成、校正、発送など多くの人の手を経ています。国際協力NGOというと、海外に出向いて現地の人と共に活動するというイメージがありましたが、日本にいてもできることはたくさんあることを実感しました。また、今学んでいるカンボジア語を翻訳などを通じて活かすことができ、とても嬉しく思っています。これからも何らかの形でCYRと関わっていきたいです。

Yasuko SHIRAISHI,

Senior student, Department of Applied Social Sciences, Tokyo Gakugei University

The work which impressed me the most was creating and updating CYR's web site and drafting the newsletter. It was a great challenge to choose the topics from among a great volume of information, to write clearly in order to accurately describe the situation in Cambodia and to make the web site easy to follow. I learnt how important it is to consider feelings of readers and sincere feelings the CYR staff have towards Cambodia. There are a lot of volunteers working in the office. They vary in age and occupation and have a wealth of experience. Since I normally have little chance of meeting such a variety of people in my college life, it was an invaluable experience for me to hear their opinions based on their broad perspectives. Before I became an intern, I wanted to do something to support NGO activities. However, through the internship I learnt how meaningful it is for more people to learn about CYR'S activities and for me to keep participating in CYR's activities.

Aya YUGUCHI,

Junior student, Department of Cambodian Studies, Tokyo University of Foreign Studies

I was interested in volunteer work with NGOs, although I never got around to participating. I was greatly attracted by the name of CYR (Caring for Young Refugees) as they use the word 'kangaeru' ('think' but translated as 'care' in CYR's English title) instead of 'tasukeru' (help), and I decided to apply for the internship. During the period I worked as an intern, I learnt just how many different jobs are needed or just how much work it takes for each activity to be carried out. For example, a great number of people are involved in getting the newsletter out to its readers, including those who draft articles, edit and dispatch the newsletters. My image of an NGO which engages in international activities was that of people going overseas and working with local people, but I realized there is a lot to be done in Japan. As I am studying the Cambodian language, I was very happy to be of some help by using my limited skills for translation and interpreting. I would like to continue being involved with CYR one way or another.

◆バザー休止のお知らせ◆

2005年は、春、秋ともにバザーは実施しません。特に秋のCYRバザーは、毎年、多くの方のご協力で続けてきましたが、今年は会場の確保が難しいため、実施を見合わせます。荷物の募集は行いませんので、ご理解をお願いいたします。来年以降の予定については改めてご連絡いたします。

◆No Charity Bazaars This Year

We regret that we are unable to hold the charity bazaars this year. Thanks to good will of and help from many people, we have held the charity bazaars including the big event in the fall for many years. Due to difficulty to secure the venue, however, we shall not hold the bazaars this year and *we are not soliciting donations of goods*. The plans for the next year and thereafter will be announced later.

CYR事務局カレンダー (12月~2月)

CYR Calendar (Dec. - Feb.)

報告会・講演会への参加

- 12/9 北区報告会 (東京)
- 12/14 日本外国語専門学校 (東京)
- 12/18 東洋英和女学院大学 (東京)
- 12/24 お茶の水女子大学 (東京)
- 1/14 WE21ジャパンたま (東京)
- 2/19 国際化市民フォーラム (東京)



Meetings & Lectures

- 12/9 Meeting at Kita City (Tokyo)
- 12/14 Lecture at Japan Collage of Foreign Languages (Tokyo)
- 12/18 Lecture at Toyo Eiwa Women's Univ. (Tokyo)
- 12/24 Lecture at Ochanomizu Univ. (Tokyo)
- 1/14 Lecture at WE21 Japan Tama (Tokyo)
- 2/19 Tokyo Citizen's Forum on International Communication & Cooperation (Tokyo)

カンボジア織物販売会・写真展

- 1/1-10 小林正典氏写真展 (東京、経王寺)
- 1/3 織物販売会 (東京、経王寺)
- 1/25 織物販売会 (群馬、藤岡市職員組合)
- 2/20 チャリティバザー (東京、葛飾区文化国際財団)

Sales of Cambodian Textile

- 1/1-10 Photo Exhibitions at Kyoojuji Temple (Tokyo)
- 1/3 Sale of Cambodian Textile at Kyoojuji Temple (Tokyo)
- 1/25 Sale of Cambodian Textile hosted by Fujioka Teachers' Union (Gunma)
- 2/20 Charity Bazaar hosted by Katsushika Foundation for Culture and International Exchange (Tokyo)

チャリティバザー・その他イベント

- 12/8 グレゴリオ聖歌によるご降誕前夜のミサと小コンサート (東京、聖心女子大学)

Charity Events

- 12/8 Mass Concert for Gregorian Chants at Univ. of the Sacred Heart (Tokyo)

中学生の事務所訪問

志木第二中学校 (埼玉)

Visits by Junior High School Students

Shiki Daini Junior High (Saitama)

織物委託販売にご協力いただいた方 (敬称略)

石田美由希 (東京)、東南アジア保育支援実行委員会 (東京)、アジアの風21 (神奈川)

Consignment Sales of Cambodian Textile

Miyuki ISHIDA (Tokyo), the Committee of Support Activities for Childcare in SE Asia (Tokyo), Asia no Kaze 21 (Kanagawa)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Thank you very much for your cooperation.

シクロ運転手の生活

カンボジア文化発見
Discovery of Cambodian Culture

Life of a Cyclo Driver

カンボジアには「シクロ」と呼ばれる独特の乗り物があります。街中での交通手段のひとつであるシクロについて、カンボジアスタッフ、プロム・ブントゥアンがレポートします。

In Cambodia, there is a unique vehicle called *cyclo*. Cambodian staff PRUM Bunthoeun gives us his report on this popular method of transportation.

シクロは第2次世界大戦中、カンボジアがフランスの植民地だった時代に、フランス人によって設計されました。前に2つ、後ろに1つの車輪があり、客の乗るイスが前に付いている三輪車です。運転手はイスの後ろでペダルをこいで進みます。イスの上には布でできた屋根があります。5人まで乗せることができ、400kg位の重い荷物も乗せることができます。乗車賃は交渉制ですが、約3kmで2000リエル(約55円)、重い荷物があると4000リエル(約110円)くらいになります。



もともとシクロは個人の乗り物でしたが、プノンペン市にはほとんど交通手段がなかったので、1980年代頃から公共の乗り物としてとても人気が出てきました。しかし近年、シクロより速くて安いバイクタクシーや自家用車が普及したため、その数は減ってきました。特に若者は市内を移動するのにほとんど利用しなくなりました。最近では主に少数の外国人が、観光をしたり買物をするときに利用するか、大きな荷物を運ぶときやお年寄りが使う程度です。

シクロ運転手の多くは、レンタル料を払ってオーナーからシクロを借りています。この仕事は重労働な上、たくさん稼げるものではありません。運転手の多くは田舎の貧しい家庭の出身です。シクロを動かす彼らの日焼けしたたくましい脚が、家族の生活を支えています。

Cyclo was designed by the French during World War II when Cambodia was still a French colony. Similar to the tricycle, there are two wheels in front, one in the back, and a bench in front for clients. The driver propels the vehicle by pedaling in the back. Roof made of fabric extends over the seat to shade the clients. Up to five people can be seated, or up to 400 kg of load may be conveyed. Fares are subject to bargaining, but the going rate is usually 2000 riels (55 yen) for about three kilometers, and 4000 riels (110 yen) for heavy loads.

Formerly a privately owned vehicle, the cyclo became popular as public transportation means from the 1980s when Phnom Penh had hardly any other methods of transportation. However, the recent increase in faster and cheaper motorbike taxis and private cars led to fewer cyclos. Youths especially do not rely on them anymore for transportation within the city. They are more often patronized by foreigners for sightseeing or shopping, and by the elderly for conveying heavy baggage.

Most cyclo drivers rent the vehicle from its owner for a fee. In addition to physical exertion, driving a cyclo is not very profitable. Many drivers are from poor families from rural areas. One glance at their tanned, strong legs gives us a glimpse of the family life they help support.

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

- 正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
- 団体会員 Group member ¥30,000
- 賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

- 郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
- 銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747
Bank of Tokyo-Mitsubishi, Roppongi branch, savings account

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 73号 Children, Our Future No.73

◆発行日:2005年3月20日 Published on March 20, 2005 ◆発行人:深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア:大井幸子、落合デニス、根岸宏后
Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise OCHIAI, Hiroko NEGISHI

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F
TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399
Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp
URL: http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan
Phnom Penh Office
No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849